

名家经典

Celebrity
Classics



外国文学经典

Foreign Literature Classics



安徒生童话集

〔丹麦〕安徒生 著 石琴娥 译

河南文艺出版社



安徒生童话集

[丹麦] 安徒生 著

石琴娥 译



人民文学出版社



图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话集/(丹)安徒生著;石琴娥译. —郑州:
河南文艺出版社,2014.4

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-80765-943-3

I.①安… II.①安…②石… III.①童话-丹麦-
近代 IV.①I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 286396 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwyCBS.cn
电子信箱	master@hnwyCBS.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	14.25
字 数	341 000
版 次	2014 年 4 月第 1 版
印 次	2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价	31.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以给人提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于是利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序

一个划时代的高度

汉斯·克里斯蒂安·安徒生(1805年4月2日—1875年8月4日)出生在丹麦菲茵岛奥登塞城的一个穷苦鞋匠的家里。父亲每天干活挣钱还难以养家糊口,母亲还要当洗衣妇挣钱贴补家用。1816年,当兵的父亲回到家后不久就病死了。母亲只得改嫁给另一个鞋匠,依然当洗衣妇挣钱糊口。

在艰辛困苦的童年里,安徒生当过学徒,学过裁缝,也曾在济贫学校上过学,谈不上受过什么正规教育,仅能粗粗地认识点字而已。但是他凭借自己的坚强意志和不懈努力,在遭受了一连串的碰壁之后,居然在首都哥本哈根登上了舞台,扮演一名不起眼的小角色。然而由于嗓音变化和自身条件限制,他不得不放弃舞台生涯。他又通过各种关系,在王家剧院副院长科林的扶掖下获得了一笔国王奖学金。安徒生转而专注于写作,他写诗歌、散文和戏剧,创作了自传体长篇小说《即兴诗人》(1835),随后又发表了小说《奥·梯》(1836)和《仅是一个乐师》(1837)。《即兴诗人》等三部小说使得他蜚声丹麦文坛。他的剧本《黑白混血儿》(1840)也终于在哥本哈根的王家剧院上演并且取得了成功。安徒生在发表《即兴诗人》的同一年,也发表了他的第一本童话故

事集。起初，他自己也把童话看成是“小玩意儿”，并不曾意识到这项工作的重要性和自己的才华所在。反倒是他的挚友、丹麦物理学家奥斯特看出了他的才华应该朝什么方向发挥。他对安徒生说，如果长篇小说能使他出名，那么他的童话将使得他不朽。奥斯特的预言得到了应验，安徒生的童话果真传遍了全世界，而且至今还在流传。

安徒生从 1835 年发表他的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》起，一生共发表了一百七十多篇童话故事。正是童话故事这种文学形式奠定了他在丹麦和世界文坛上的突出地位，使得他从一只“丑小鸭”变成了一只“白天鹅”。

安徒生的童话大致可以分成七个系列，即：有魔幻成分的故事，如《影子》《钟声》等；以动物为主角的故事，如《丑小鸭》《跳高能手》等；以树木花草为主角的故事，如《小伊达的花》等；以无生命物体拟人化做主角的故事，如《坚定的锡兵》《织补针》等；在奇异世界里的现实故事，如《夜莺》等；在可辨认的世界里的现实故事，如《园丁和主人》等；以作者为主角的故事，如《看门人的儿子》《在柳树下》等。

安徒生的童话取材虽然相当广泛，不过主题却比较集中单纯，那就是表现真善美，抱着浪漫主义的幻想去追求人类的理想境界，如仁慈、同情、宽容、博爱等，宣扬“真善美终将取得胜利”的乐观主义信念。他把上帝视为真善美的化身，最彻底的真善美是统一在上帝的意志之中的，只有上帝才能引导人类走向“幸福”和“极乐”。因而他虽然把满腔同情倾注在穷苦人身上，希望他们能过上更美好的生活，却又无法为他们找到摆脱不幸的出路，于是只好寄幻想于发一笔阿拉丁神灯式的飞来横财，或者碰到意外奇遇而平步青云。他无情地揭露和鞭挞当时社会的假丑恶，嘲笑讽刺上流社会的昏庸愚蠢和残暴贪婪，却又无法改变眼前的现实，于是只好以伤感的眼光看待周围这一切，流露出无可奈何

的消极情绪。因而他的童话里往往既充满了浪漫主义的幻想,又有像唱赞美诗那样虔诚的道德说教。对于这些疵点,我们只能惋惜地说,那是时代在他的作品中留下的烙印和痕迹吧。

安徒生的童话立意新颖,表现手法奇特,富有独到的创造性和求新意识。他把民间故事、神仙故事、神话、寓言、萨迦传说、诗歌甚至短篇小说都融合到童话中来,从而把童话提高到了一个划时代的高度,赋予了童话以全新的面貌、更宽拓的取材范围和前所未有的深刻内涵。不妨从收进本集子的童话中举出几个例子:

——《皇帝的新衣》原本是一个西班牙王子^①写的故事,这个故事流传得很久,早已为人熟知,西班牙大作家塞万提斯(1547—1616)也曾在他的戏剧中运用过这个故事作为素材。它的内容是说有个国王自吹从来不会听信谎言,却还是上当受骗了,故事的结局是那个国王光着身子在朝臣和全城百姓面前走过,大家都噤若寒蝉不吭一声。安徒生改写这个故事时在结尾处让一个孩子喊出了“他没有穿衣服”这句真话。这个改动确实是神来之笔,把整个故事升华到了一个新的境界,富有更深刻的哲理含义。正是由于那个孩子的一声呼叫,欧洲乃至全世界便有了一个时常被引用的“典故”——“皇帝的新衣”。

——《卖火柴的小女孩》这个圣诞故事是安徒生在出国旅途上仓促成篇的,起初他只是按照年刊编辑寄来的画片上的要求,写了小女孩在火柴的微光中见到了烤鹅和她的祖母等情节。完稿之后安徒生总觉得仿佛缺少了什么,思索了很久之后才添上了小女孩在大雪中死去的结局。这个结局灌注了他极大的同情却又爱莫能助的怜悯,把整个故事从平淡化为神奇,令人读来心酸,甚至为那个小女孩洒下一掬同情的

^① 系指堂·胡安·曼努埃王子(1277—1347)。

眼泪。然而这个结局却掀起了一场轩然大波,教会的卫道士们指责说:在除夕之夜可怜无助的小女孩得不到人间的温暖而冻死街头,这是对宗教的大不敬,也是对教会慈善事业的恶意中伤和丑化。还有许多人也非难说结局过于凄惨,会毒害幼小的心灵,因而不许儿童阅读。更有甚者,美国一个颇有名气的作家为安徒生改写了故事结局:原来小女孩的祖母不曾到真正的天堂去,而是移民到了大洋彼岸的“人间天堂”美国去了,当上了“美籍丹麦人”,于是腰缠万贯的美国奶奶便回国探亲,把小女孩接到美国去享受有温暖的壁炉、肥美的烤鹅,还有圣诞树的美国式的幸福生活。

——《小美人鱼》的故事是从《灰姑娘》脱胎而来的。然而和美丽的灰姑娘不同的是:她并没有得到仙女帮助,最后也没有喜结良缘的幸运。小美人鱼出于对爱情的忠贞,不忍心举起女巫给的尖刀杀死王子以求得自己活命。在王子迎亲之夜,她宁可纵身跳入大海让自己的身躯一点一点地化为泡沫而无怨无悔。这就打破了王子美女有情人终成眷属的神仙故事和民间传说约定成俗的传统。小美人鱼终于没能得到心爱的王子,却变成了世代相传的不朽艺术形象:坐落在哥本哈根朗格宁海滨的小美人鱼塑像已经成了丹麦在国际上的化身和象征。

——《“她真是一个窝囊废!”》写的是安徒生自己的童年回忆,那个洗衣妇其实就是他母亲的缩影。故事的核心是洗衣妇酗酒成癖,因而受到人们的挖苦讥刺,直到死去还被人说成是“不中用的废物”。然而安徒生记起了他母亲曾对他说过的话:喝酒固然不对,但是洗衣妇干活那么辛苦,经常整天站在冰凉的河水里,还不能天天吃上一顿热饭,她要喝点东西来暖暖身子,但是除了烧酒没有更好的东西。于是安徒生把故事的基调改变成宽容和谅解。这一来不仅使得洗衣妇这个受人鄙视的角色获得了同情,也使得整个故事有了更深刻的内涵。

在写作手法上,安徒生也有许多可圈可点的独到之处。他并不一味刻意去写要让孩子看得懂的儿童故事。他的童话有不少含义深奥,只有大人才能够理解,但是他相信:孩子光是看故事也会喜欢的,故事情节本身就足以把孩子们吸引住。而童话里的深刻含义尽管他们当时未必能够领会,但是等到他们长大起来,自会回味无穷的。

在语言风格上,安徒生童话里大量运用了丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式,因而语言生动流畅,朴实自然,充满了浓郁的乡土气息。安徒生正是由于在写作手法和语言风格上的独特性,才创造出了丑小鸭、没有穿衣服的皇帝、小美人鱼等一批脍炙人口的艺术形象。这些形象已成为欧洲语言中的典故并且被收进了词典。比方说“皇帝的新衣”,几乎人人人都知道这是一个极其尖锐的讽喻。

我们已经进入了 21 世纪,离安徒生发表第一本童话故事集——《讲给孩子们听的故事》,也已经有一百七十余年了。但是,在新的世纪里,不管社会有多大变革、多大进步,科学有多发达,经济有多繁荣,人类都需要完善其身,提高素质,加强修养和陶冶情趣。这并不是能毕其功于朝夕之间的事情,而是需要漫长的时间,从各方面培养提高,这是一个从小开始的潜移默化的过程。而在这个过程中,包括安徒生的作品在内的童话就起着不容忽视的作用,尤其在保持纯正的赤子童心和增强幻想和想象力方面。安徒生的名字将会和其他古典作家一起永存在世界文学史上。他的经典作品仍将代代相传下去。安徒生童话像一颗挂在夜空中的星星,永远会发出明亮而美丽的光芒,在天际闪烁着,照耀着我们。

石琴娥

目 录

译本序	1
火绒盒	1
豌豆上的公主	10
小伊达的花	13
拇指姑娘	23
春黄菊	38
没有图画的花册	43
坚定的锡兵	93
雪人	100
真美丽!	107
瓶颈	117
蝴蝶	130
谁是最幸福的?	134
在儿童室里	139
小美人鱼	145

皇帝的新装	173
“她真是窝囊废!”	181
伊勃和小克里斯蒂妮	190
隐藏着, 但没有被忘记	204
野天鹅	208
夜莺	227
牧羊女和烟囱清扫夫	241
老爷爷做事总是对的	247
一个豌豆荚里的五粒豆子	253
住在食品店老板家的小精灵	258
十二个搭邮车来的	263
搬家日	269
丑小鸭	275
卖火柴的小女孩	288
淘气的小男孩	293
踩踏面包的姑娘	296
笔和墨水台	307
笨蛋汉斯	
——重新讲一个老故事	311
小猪存钱罐	317
赛跑者	320
家养公鸡和风信公鸡	324
蛻螂	328
民歌之鸟	338

绿色的小东西	343
夏天的报信花	346
癞蛤蟆	351
影子	360
雪女王	375
在柳树下	415

火 绒 盒

一个士兵迈着行军般的步伐沿着大路走来。“一、二！一、二……”他肩上背着背包，腰上挂着马刀，刚刚打完仗归来，此刻正在回家上的路上。

在半路上他遇见了一个老巫婆，那个巫婆模样像个丑八怪，下嘴唇几乎耷拉到胸口上。她叫住了士兵说道：

“晚上好，当兵的。你的马刀多么锋利，你的背包多么巨大，你是个真正的士兵。所以，你想要有多少钱就可以得到多少钱。”

“那就多谢你啦，你这个老巫婆！”士兵说道。

“你看见了那棵大树吗？”老巫婆问道，用手指指他们两人身边的一棵树，“那棵大树的树身快要全空啦。你爬到树顶上就可以看得见一个空洞，你可以从空洞里钻进去，一直钻到大树的地底下。我在你的腰上绑一根绳子，你喊我一声我就把你拉上来。”

“我钻进大树里去干什么呀？”士兵问道。

“去拿钱呀！”巫婆说道，“你要知道，你下去到了大树底部的时候，你会走进一个大厅，大厅里灯火通明，点着上百盏灯！你将会看见三扇门，门锁都能打开，因为钥匙全挂在门上。你走进第一间房间，就会看